

◎円借款の供与に関する日本国政府とスリランカ民主社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) スリランカとの円借款取極

平成 十五年 三月二十五日 コロンボで
平成 十五年 三月二十五日 効力発生
平成 十五年 七月 七日 告示

(外務省告示第三二八号)

目次

ページ

日本側書簡	.....
I	.....
1 借款Ⅰの供与	.....
2 借款契約の締結及び借款Ⅰの条件	.....
3 借款Ⅰの対象	.....
II	.....
1 借款Ⅱの供与	.....
2 借款契約の締結及び借款Ⅱの条件	.....
3 借款Ⅱの対象	.....
4 見返資金の利用	.....
III	.....

スリランカとの円借款取極

スリランカとの円借款取極

1	支出期間の延長	.....
2	生産物又は役務の調達	.....
3	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	.....
4	生産物の海上輸送及び海上保険	.....
5	借款Ⅰ、借款Ⅱ、利子等の免税	.....
6	借款Ⅰ及び借款Ⅱの適正使用等	.....
7	事業計画及び計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料の提供	.....
8	協議	.....
	付表	.....
	スリランカ側書簡	.....

(円借款の供与に関する日本国政府とスリランカ民主社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡
書簡をもって啓上いたします。本使は、スリランカ民主社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進することとを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とスリランカ民主社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

借款 I の
供与
1 二百六十一億九千万円 (二百六十一億九千万円) の額までの円貨による借款 (以下「借款 I」という。) が、この書簡に附属する表 (以下「付表」という。) に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、国際協力銀行 (以下「銀行」という。) により、日本国の関係法令に従って、スリランカ民主社会主義共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款 I
の条件
2 (1) 借款 I は、スリランカ民主社会主義共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款 I の条件及び使用に関する手続は、なかなしく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年二・二パーセントとする。
- (c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から、付表の 1 に掲げる事業計画については七年とし、付表の 2 及び 3 に掲げる事業計画については八年とし並びに付表の 4 及び 5 に掲げる事業計画については

スリランカとの円借款取極

(Japanese Note)

Colombo, March 25, 2003

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

I

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-six billion one hundred and ninety million yen (#26,190,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan I") will be extended to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List"), according to the allocation for each project as specified in the List.

2. (1) The loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Bank. The terms and conditions of the Loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be two and two-tenths per cent (2.2%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be seven (7) years with regard to the project mentioned in 1 of the List, eight (8) years with regard to the projects mentioned

スリランカとの円借款取極

四年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

3 (1) 借款Ⅰは、スリランカの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款Ⅰの一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

II

借款Ⅱの
供与

1 七十四億四千万円（七、四四〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款Ⅱ」という。）が、電力セクター改革計画（以下「計画」という。）の実施のため、銀行により、日本国の関係法令に従って、スリランカ民主主義共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款Ⅱ
の条件

2 (1) 借款Ⅱは、スリランカ民主主義共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なかなすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

in 2 and 3 of the List, and four (4) years with regard to the projects mentioned in 4 and 5 of the List from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects to which such loan agreements relate.

3. (1) The loan I shall be made available to cover payments to be made by the Sri Lankan executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

II

1. A loan in Japanese yen up to the amount of seven billion four hundred and forty million yen (¥7,440,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by the Bank in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Power Sector Restructuring Program (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Bank. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

借款Ⅱの
対象

見返資金
の利用

- (b) 利率は、年二・ニパーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から二年とする。

- (2) (1)にいう借款契約は、銀行が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後には締結される。

- 3 (1) 借款Ⅱは、スリランカ民主主義共和国における輸入業者が調達適格国の供給者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、生産物（両政府の関係当局間で相互に合意される表に掲げるものを除く。）の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。

- (2) (1)にいう表は、両政府の関係当局間の相互の同意により修正することができる。

- (3) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

- 4 (1) スリランカ民主主義共和国政府は、スリランカ民主主義共和国政府の名義でスリランカ中央銀行に開設される見返資金勘定に借款Ⅱの円貨による支出額に等しい額をスリランカ通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このように振り替えられたスリランカ通貨の額は、計画の現地通貨の需要に充てるために使用される。

- (2) スリランカ民主主義共和国政府は、要請に応じ、銀行に対し、(1)にいう見返資金の使用に関する報告を提出する。

スリランカとの円借款取極

- (b) The rate of interest will be two and two-tenths per cent (2.2%) per annum; and

- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the program.

3. (1) The loan II shall be made available to cover the payments already made and/or to be made to suppliers and/or consultants of eligible source countries by importers in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

- (2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments.

- (3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall take measures to have the equivalent in Sri Lankan currency of the amount of yen disbursements of the loan II, transferred into the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka at the Central Bank of Sri Lanka. The amount of Sri Lankan currency thus transferred shall be used to cover local currency requirements of the Program.

- (2) The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall, upon request, furnish the Bank with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

スリランカとの円借款取極

III

支出期間
の延長

1 I 2 (1)(c)及びII 2 (1)(c)にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得てそれぞれ延長することができる。

生産物又は
役務の
調達

2 スリランカ民主主義共和国政府は、I 3 (1)及びII 3 (1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかならずく定める。）に従って調達されることを確保する。

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

3 I 3 (1)及びII 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してスリランカ民主主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためスリランカ民主主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

4 スリランカ民主主義共和国政府は、借款I及び借款IIに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる直接的又は間接の制限も課さない。

借款I、
借款II、
利子等の
免税

5 (1) スリランカ民主主義共和国政府は、銀行について、借款I及び借款II並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してスリランカ民主主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) スリランカ民主主義共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に代わって、付表に掲げる事業計画及び計画の実施に必要な資材及び設備の輸入及び再輸出に関する財政課徴金を支払うための措置をとる。

6 スリランカ民主主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

借款I及
び借款II
の適正使
用等

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(c) of paragraph 2 of Part I and sub-paragraph (1)(c) of paragraph 2 of Part II may be extended respectively with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part II are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

3. Japanese nationals whose services may be required in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part II shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stay therein for the performance of their work.

4. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan I and the loan II, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall refrain from imposing, directly or indirectly, any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

5. (1) The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall exempt the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on and/or in connection with the loan I and the loan II as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, on behalf of the Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants, shall make arrangements to meet the fiscal levies with respect to the import and re-export of the materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in the list and of the Program.

6. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall take necessary measures to ensure that:

事業計画及び施設の
進捗状況の
情報及び
資料の提
供
協 議

- (a) 借款Ⅰが適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画のために使用されること。
- (b) 借款Ⅱが適正にかつ専らⅡ 3 (1) いう生産物又は役務の購入のために使用されること及びⅡ 4 (1) いう見返資金が適正にかつ専ら計画の現地通貨の需要に充てるために使用されること。
- (c) 借款Ⅰ及び借款Ⅱに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
- 7 スリランカ民主社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表に掲げる事業計画及び計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。
- 8 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。
- 本使は、貴官が前記の了解をスリランカ民主社会主義共和国政府に代わって確認されれば幸いでありま
- す。
- 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。
- 一千九百三十三年三月二十五日にコロンボで

スリランカ民主社会主義共和国駐在
日本国特命全權大使 大塚清一郎

スリランカ民主社会主義共和国
大蔵省次官 J・チャリタ・ラトワッタ殿

スリランカとの円借款取極

(a) the loan I be used properly and exclusively for the projects enumerated in the list;

(b) the loan II be used properly and exclusively for the purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part II, and that the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 of Part II be used properly and exclusively to cover the local currency requirements of the Program; and

(c) the facilities constructed under the loan I and the loan II be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

7. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the List and of the Program.

8. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Seichiro Otsuka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka

Mr. J. Charitha Ratwatte
Secretary
Ministry of Finance
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka

スリランカとの円借款取極

付表

付表

(限度額)

1	プランテーション改善計画(Ⅱ)	十八億三千六百万円
2	地方道路改善計画	五十八億千百万円
3	農村経済開発復興計画	六十億千万円
4	電力セクター改革事業計画	二十九億三千八百万円
5	小規模インフラ整備計画	九十五億九千五百万円
総 額		二百六十一億九千万円

List

(Maximum amount
in million yen)

1.	Plantation Reform Project (II)	1,836
2.	Provincial Road Improvement Project	5,811
3.	Pro-poor Economic Advancement and Community Enhancement (PEACE) Project	6,010
4.	Power Sector Restructuring Project	2,938
5.	Small-scale Infrastructure Rehabilitation and Upgrading Project	9,595
Total		26,190

スリラン
カ側書簡

(スリランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をスリランカ民主社会主義共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、心より重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十三年三月二十五日にコロンボで

スリランカ民主社会主義共和国

大蔵省次官 J・チャリタ・ラトワッタ

スリランカ民主社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 大塚清一郎閣下

スリランカとの円借款取極

(Sri Lankan Note)

Colombo, March 25, 2003

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) J. Charitha Ratwatte
Secretary
Ministry of Finance
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka

His Excellency
Mr. Seiichiro Otsuka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka

スリランカとの円借款取極

(参考)

この取極は、国際協力銀行がスリランカ政府に対し、二百六十一億九千万円までの借款Ⅰ及び七十四億四千万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。